

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢١٣ لسنة ١٩٨٣

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة لتمويل المشروعات الاقتصادية
الخاصة بالقرض الياباني لعام ١٩٨٢/٨١ الموقعة في القاهرة
بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٤ بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة لتمويل المشروعات الاقتصادية الخاصة بالقرض الياباني
لعام ١٩٨٢/٨١ الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٤ بين حكومتى جمهورية مصر العربية
واليابان ؛ وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٤ شعبان سنة ١٤٠٣ (٦ يونيو سنة ١٩٨٣)

حسنى مبارك

القاهرة فى ٢٤/٣/١٩٨٣

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سيادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلى :

”أتشرف بأن أعزز المفهوم التالى الذى تم التوصل إليه بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى يتاح لجمهورية مصر العربية يهدف إلى تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين :

١ - سيقدم صندوق التعاون الاقتصادى اليابانى لما وراء البحار (المشار إليه فيما بعد ”بالصندوق“) قرضا بالين اليابانى قيمته تسعة وعشرون بليون ومائة مليون ين يابانى (٢٩,١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) (المشار إليه فيما بعد ”بالقرض“) للحكومة والسلطات ومحافظات جمهورية مصر العربية المدرجة فى القائمة (١) المرفقة (المشار إليها فيما بعد ”بالمقترضين المصريين“) طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان لتنفيذ المشروعات المدرجة فى القائمة (٢) المرفقة وطبقا لما هو مخصص لكل مشروع كما هو موضح فى القائمة (٢) .

٢- (١) سيتاح القرض بمقتضى اتفاقات قرض يتم إبرامها بين المقترضين المصريين والصندوق ، ستنظم اتفاقات القرض المذكورة أحكام وشروط القرض بالإضافة إلى إجراءات استخدامه والتي سوف تتضمن الأسس التالية :

- (أ) ستكون فترة السداد عشرين (٢٠) سنة بعد فترة سماح عشرة (١٠) سنوات .
- (ب) يحدد سعر الفائدة بواقع ثلاثة ونصف فى المائة (٣,٥٪) سنويا .
- (ج) ستكون فترة السحب ثلاث (٣) سنوات بالنسبة للمشروع (١) المذكور بالقائمة (٢) وخمس (٥) سنوات بالنسبة للمشروعات ٥,٤٦٣,٦٢ بالقائمة (٢) وذلك من تاريخ توقيع اتفاق القرض المتعلق بالمشروع .

(٢) سيعقد اتفاق القرض المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) بعاليه بعد أن يقتنع الصندوق بجدوى المشروع الذى يخصه اتفاق هذا القرض .

(٣) يمكن مد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١) (ج) بعاليه باتفاق السلطات المختصة في الحكومتين .

٣ - تتضمن حكومة جمهورية مصر العربية سداد أصل القرض والفوائد المستحقة عليه .

٤ - (١) سيتاح القرض لتغطية مدفوعات الوكالات التنفيذية المصرية لموردين ومقاولين و / أو مستشارين من دول المنشأ المصرح بها طبقا للعقود التي قد تبرم بينهم لشراء منتجات و / أو خدمات مطلوبة لتنفيذ المشروعات المذكورة في الفقرة (١) ، بشرط أن تم هذه المشتريات في دول المنشأ المصرح بها لمنتجات و / أو خدمات تورد من هذه الدول .

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصرح بها والمذكورة في الفقرة الفرعية (١) بعاليه .

٥ - ستؤكد حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات و / أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٤) يتم شراؤها طبقا لقواعد الصندوق المنظمة للشراء والتي تتضمن ضرورة اتباع الإجراءات الخاصة بطرح المناقصات العالمية إلا في حالات عدم قابلية هذه الإجراءات للتطبيق أو عدم ملاءمتها .

٦ - تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الملاحة والتأمين البحري في الدواوين فيما يتعلق بشحن المنتجات المشتراة في نطاق القرض والتأمين البحري عليها .

٧ - سيتم منح الرعايا اليابانيين الذين تطلب خدماتهم في جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بتوريد المنتجات و / أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٤) التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم أو بقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم .

٨ - تسفى حكومة جمهورية مصر العربية الصندوق من أى رسوم مالية أو ضرائب مفروضة في جمهورية مصر العربية و / أو تتعلق بالقرض والفوائد التي تستحق عليه .

٩ - ستتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لتأكيد :

(أ) استخدام القرض استخداما حسنا وبكفاءة للشروعات الواردة في الفقرة (١) ، و

(ب) استخدام التسهيلات الواردة بمقتضى القرض استخداما حسنا وبكفاءة في الأغراض الواردة في هذا المفهوم .

١٠ - تتشاور الحكومتان مع بعضهما في أى أمر ينشأ أو يتعلق بالمفهوم السابق .
وإنه ليشرفى أن أقترح أن تشكل هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد والتي تعززون فيها بالنيابة عن جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة يعتبران اتفاقا بين الحكومتين يصبح نافذ المفعول بمجرد تلقى حكومة اليابان الإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية بتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

وإنه ليشرفى أن أعزز بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بأن الترتيبات السابقة هي أيضا المفهوم لدى حكومة جمهورية مصر العربية وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة بالرد تعتبران أنهما يشكلان اتفاقا بين الحكومتين يصبح نافذ المفعول من تاريخ استلام حكومة اليابان الإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية بتمام الإجراءات المحلية اللازمة لسريان هذا الاتفاق .

وإننى لأتمنى هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم أعظم تقديري ما

دكتور / وجيه شندى

وزير شؤون الاستثمار والتعاون الدولى

قائمة (١)

قائمة بالمقترضين المصريين

- ١ - حكومة جمهورية مصر العربية .
- ٢ - هيئة كهرباء مصر .
- ٣ - هيئة مرفق مياه القاهرة الكبرى .
- ٤ - محافظة الشرقية .

قائمة (٢)

قائمة المشروعات

القيمة بالمليونين

- ١ - مشروع الصرف الصحي بالقاهرة (الخدمات الهندسية) ٠,٧٥٠
- ٢ - مشروع المحطة الغازية بدمهور ٦,٢٠٠
- ٣ - مشروع إنشاء مركز تحكم اقليمي بالوجه القبلي ٥,٩٠٠
- ٤ - المرحلة الثالثة من مشروع تحسين شبكة مياه القاهرة الكبرى ٨,٩٥٠
- ٥ - مشروع امتداد الاراضي بمنطقة العدليه ٧,٣٠٠

صاحب السعادة

أتشرف بأن أعز المفهوم التالى الذى تم التوصل إليه بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى يتاح لجمهورية مصر العربية يهدف إلى تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين :

١ - سيقدم صندوق التعاون الاقتصادى اليابانى لما وراء البحار (المشار إليه فيما بعد "بالصندوق") قرضاً بالين اليابانى قيمته تسعة وعشرون بليون ومائة مليون ين يابانى (٢٩,١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) (المشار إليه فيما بعد "بالقرض") للحكومة والسلطات ومحافظات جمهورية مصر العربية المدرجة فى القائمة (١) المرفقة (المشار إليها فيما بعد "بالمقترضين المصريين") طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان لتنفيذ المشروعات المدرجة فى القائمة (٢) المرفقة وطبقاً لما هو مخصص لكل مشروع كما هو موضح فى القائمة (٢) .

٢ - (١) سيتاح القرض بمقتضى اتفاقات قرض يتم إبرامها بين المقترضين المصريين والصندوق ، ستنظم اتفاقات القرض المذكورة أحكام وشروط القرض بالإضافة إلى إجراءات استخدامه والتي سوف تتضمن الأسس التالية :

(١) ستكون فترة السداد عشرين (٢٠) سنة بعد فترة سماح عشرة (١٠) سنوات .

(ب) يحدد سعر الفائدة بواقع ثلاثة ونصف فى المائة (٣,٥٪) سنوياً .

(ج) ستكون فترة السحب ثلاث (٣) سنوات بالنسبة للمشروع (١) المذكور بالقائمة (٢) وخمس (٥) سنوات بالنسبة للمشروعات ٢، ٣، ٤، ٥ بالقائمة (٢) وذلك من تاريخ توقيع اتفاق القرض المتعلق بالمشروع .

(٢) سيعقد اتفاق القرض المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) بعاليه بعد أن يقتنع الصندوق بجدوى المشروع الذى ينحصره اتفاق هذا القرض .

(٣) يمكن مد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١) (ج) بعاليه باتفاق السلطات المختصة في الحكومتين .

٣ - متضمن حكومة جمهورية مصر العربية سداد أصل القرض والفوائد المستحقة عليه .

٤ - (١) سيتاح القرض لتغطية مدفوعات الوكالات التنفيذية المصرية لموردين ومقاولين و/أو مستشارين من دول المنشأ المصرح بها طبقاً للعقود التي قد تبرم بينهم لشراء منتجات و/أو خدمات مطلوبة لتنفيذا لشروعات المذكورة في الفقرة (١) ، بشرط أن تم هذه المشتريات في دول المنشأ المصرح بها لمنتجات و/أو خدمات تورد من هذه الدول .

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصرح بها والمذكورة في الفقرة الفرعية (١) بعاليه .

٥ - ستؤكد حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات و/أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٤) يتم شراؤها طبقاً لقواعد الصندوق المنظمة للشراء والتي تتضمن ضرورة اتباع الإجراءات الخاصة بطرح المناقصات العالمية إلا في حالات عدم قابلية هذه الإجراءات للتطبيق أو عدم ملاءمتها .

٦ - تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الملاحة والتأمين البحري في الدولتين فيما يتعلق بشحن المنتجات المشتراة في نطاق القرض والتأمين البحري عليها .

٧ - سيمنح الرعايا اليابانيين الذين تطلب خدماتهم في جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بتوريد المنتجات و/أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٤) التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم أو بقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم .

٨ - تعفى جمهورية مصر العربية الصندوق من أى رسوم مالية أو ضرائب مفروضة في جمهورية مصر العربية و/أو تتعلق بالقرض والفوائد التي تستحق عليه .

٩ - ستخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لتأكيد :
(أ) استخدام القرض استخداما حسنا وبكفاءة للشروعات الواردة في الفقرة (١) ، و
(ب) استخدام التسهيلات الواردة بمقتضى القرض استخداما حسنا وبكفاءة في الأغراض
الواردة في هذا المفهوم .

١٠ - تشاور الحكومتان مع بعضهما في أى أمر ينشأ أو يتعلق بالمفهوم السابق .

وإنه ليشرفى أن أفرح أن تشكل هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد والتي تعززون
فيها بالنيابة عن جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة يعتبران اتفاقا بين الحكومتين يصبح
نافذ المفعول بمجرد تلقى حكومة اليابان الإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية
بتام الإجراءات المحلية اللازم لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

وإننى لآتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم أعظم تقديرى ما

يوسوكى ناكائى

سفير مفوض فوق العادة

لدى جمهورية مصر العربية

قائمة (١)

قائمة بالمقترضين المصريين

- ١ - حكومة جمهورية مصر العربية .
- ٢ - هيئة كهرباء مصر .
- ٣ - هيئة مرفق مياه القاهرة الكبرى .
- ٤ - محافظة الشرقية .

قائمة (٢)

قائمة المشروعات

القيمة بالمليونين

- ١ - مشروع الصرف الصحى بالقاهرة (الخدمات الهندسية) ... ٧٥٠,٠
- ٢ - مشروع المحطة الغازية بدمهور ٦,٢٠٠
- ٣ - مشروع إنشاء مركز تحكم اقليمى بالوجه القبلى ٥,٩٠٠
- ٤ - المرحلة الثالثة من مشروع تحسين شبكة مياه القاهرة الكبرى ... ٨,٩٥٠
- ٥ - مشروع استصلاح الاراضى بمنطقة العدليه ٧,٣٠٠

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم ٢١٣ بتاريخ ١٩٨٣/٦/٦ بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة لتمويل المشروعات الاقتصادية الخاصة بالقرض الياباني لعام ١٩٨٢/٨١ الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٤ بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية الخطابات المتبادلة لتمويل المشروعات الاقتصادية الخاصة بالقرض الياباني لعام ١٩٨٢/٨١ الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٤ بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان .

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٣/٨/٨ م

كمال حسن على